

Jhn

Chapter 14

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Μὴ παρασσήσθω ὑμῶν ἡ καρδία; πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ
อย่า-ให้ หัว-โหว ของ-พวก-ท่าน ซึ่ง ใจ จง-เชื่อ ใน ซึ่ง พระเจ้า และ
[G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
ใน เรา จง-เชื่อ
[G1519](#) [G1473](#) [G4100](#)

□อย่าให้ใจของท่านถึงหลายวิตกเลย ท่านถึงหลายเชื่อในพระเจ้า จงเชื่อในเราด้วย

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου, μοναὶ πολλαὶ εἰσιν; εἰ δὲ μή,
ใน ซึ่ง บ้าน ของ พระ-บิดา ของ-เรา ที่-พัก คลาย มี ถ้า แต่ ไม่
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3438](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)

εἶπον ἄν ὑμῖν ὅτι, πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν?
คง-บอก แล้ว แก่-พวก-ท่าน ว่า เรา-จะ-ไป เตรียม สถานที่ แก่-พวก-ท่าน
[G3004](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4198](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#)

ในพระนิเวศน์ของพระบิดาเรามีคฤหาสน์หลายแห่ง ถ้าไม่เป็นเช่นนั้น เราคงได้บอกท่านถึงหลายแล้ว
เราไปเพื่อจัดเตรียมสถานที่ไว้สำหรับท่านถึงหลาย

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
และ ถ้า เรา-ไป และ เตรียม สถานที่-ที่ แก่-พวก-ท่าน อีก-ครั้ง จะ-กลับ-มา และ
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)

παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.
จะ-รับ พวก-ท่าน ไป-ยัง ตัว-เรา-เอง เพื่อ-ที่ ที่-ใด อยู่ เรา ด้วย พวก-ท่าน จะ-อยู่
[G3880](#) [G4771](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#)

และถ้าเราไปและจัดเตรียมสถานที่ไว้สำหรับท่านถึงหลายแล้ว เราจะกลับมาอีก และรับท่านถึงหลายมายังตัวเราเอง เพื่อว่าเราอยู่ที่ไหน
ท่านถึงหลายก็จะอยู่ที่นั่นด้วย

4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε τῆν ὁδόν.
และ ที่-ใด เรา ไป รู้ ซึ่ง ทาง
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3598](#)

และท่านถึงหลายรู้ว่าเราไปที่ไหน และท่านถึงหลายก็รู้จักทางนั้น□

5 Λέγει ἀπὸ τοῦ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς δυνάμεθα
พูด พระองค์ โธมัส พระองค์-เข้าข้า ไม่ ทราบ ที่-ไหน เสด็จ-ไป อย่าง-ไร สามารถ
[G3004](#) [G0846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4459](#) [G1410](#)

τῆν ὁδὸν ἠεὶ οἴδεναι?
ซึ่ง ทาง รู้
[G3588](#) [G3598](#) [G1492](#)

โธมัสพูดพระองค์ว่า □พระองค์เข้าข้า ข้าพระองค์ถึงหลายไม่ทราบว่าพระองค์จะเสด็จไปที่ไหน และข้าพระองค์ถึงหลายจะรู้จักทางนั้นได้อย่างไร□

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί;
จง-เชื่อ เรา ว่า เรา อยู่-ใน ซึ่ง พระ-บิดา และ พระ-บิดา อยู่-ใน เรา
[G4100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#)

εἰ δὲ μὴ διὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, πιστεύετε.
ถ้า-ไม่ แต่ ไม่ เพราะ ซึ่ง กิจการ นั้น-เอง จง-เชื่อ
[G1487](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4100](#)

จงเชื่อเราเถิดว่าเราอยู่ในพระบิดาและพระบิดาทรงอยู่ในเรา หรือมิฉะนั้นจงเชื่อเราเพราะเห็นแก่การงานเหล่านั้นเถิด

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ
สัตย์-จริง สัตย์-จริง เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ผู้-ที่ เชื่อ ใน เรา ซึ่ง กิจการ ที่
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#)

ἐγὼ ποιῶ, καὶ κεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς
เรา กระทำ เขา-นั้น-ด้วย จะ-กระทำ และ ยิ่ง-ใหญ่-กว่า สิ่ง-เหล่านี้ จะ-กระทำ เพราะ เรา ไป-หา
[G1473](#) [G4160](#) [G2548](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4314](#)

τὸν Πατέρα πορεύομαι.
ซึ่ง พระ-บิดา ไป
[G3588](#) [G3962](#) [G4198](#)

แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ที่เชื่อในเรา การงานเหล่านั้นซึ่งเรากระทำนั้น เขาก็จะกระทำเช่นกัน และเขาจะกระทำการงานทั้งหลายที่ยิ่งใหญ่กว่านี้อีก เพราะว่าเราจะไปยังพระบิดาของเรา

13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα
และ สิ่ง-ใด ก็ตาม ฤๅ-ขอ ใน ซึ่ง พระ-นาม ของ-เรา สิ่ง-นั้น จะ-กระทำ เพื่อ-ที่
[G2532](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#)

δοξασθῆ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Ἰῷ.
จะ-ได้-รับ-เกียรติ พระ-บิดา ใน ซึ่ง พระ-บุตร
[G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)

และสิ่งใดก็ตามที่ท่านทั้งหลายจะขอในนามของเรา เราจะกระทำสิ่งนั้น เพื่อที่พระบิดาจะทรงได้รับสง่าราศีในพระบุตร

14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
ถ้า สิ่ง-ใด ฤๅ-ขอ เรา ใน ซึ่ง พระ-นาม ของ-เรา เรา จะ-กระทำ
[G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#) [G4160](#)

ถ้าท่านทั้งหลายจะขอสิ่งใดในนามของเรา เราก็จะกระทำสิ่งนั้น

15 Ἐὰν ἀγαπήτε με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.
ถ้า รัก เรา ซึ่ง พระ-บัญญัติ ซึ่ง ของ-เรา จะ-รักษา-ไว้
[G1437](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)

ถ้าท่านทั้งหลายรักเรา จงรักษาบัญญัติทั้งหลายของเรา

16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν,
และ-เรา จะ-ฤๅ-ขอ ซึ่ง พระ-บิดา และ อีกร หนึ่ง-ผู้-ช่วย จะ-ประทาน แก่-พวก-ท่าน
[G2504](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3875](#) [G1325](#) [G4771](#)

ἵνα ἦ ἡμεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,
เพื่อ-ที่ จะ-อยู่ ร่วม-กับ พวก-ท่าน ตลอด ไป ชั่ว-นิรันดร์
[G2443](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

และเราจะฤๅขอพระบิดา และพระองค์จะประทานผู้ปลอบประโลมใจอีกผู้หนึ่งให้แก่ท่านทั้งหลาย เพื่อพระองค์จะได้สถิตอยู่กับท่านทั้งหลายตลอดไป

17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
คือ พระ-วิญญาณ แห่ง ความ-จริง, ซึ่ง ซึ่ง โลก ไม่ สามารถ รับ เพราะ
G3588 G4151 G3588 G0225 G3739 G3588 G2889 G3756 G1410 G2983 G3754

οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει. ὁμοίως γινώσκειτε αὐτό, ὅτι παρ' ὁμοίων
ไม่ เห็น พระองค์ ไม่-ใช่ รู้-จัก พวก-ท่าน เหมือน-ท่าน รู้-จัก พระองค์ เพราะ กับ พวก-ท่าน
G3756 G2334 G0846 G3761 G1097 G4771 G1097 G0846 G3754 G3844 G4771

μένει, καὶ ἐν ὁμοίῳ ἔσται.
สถิต-อยู่ และ ใน พวก-ท่าน จะ-อยู่
G3306 G2532 G1722 G4771 G1510

คือพระวิญญาณแห่งความจริง ผู้ซึ่งโลกไม่สามารถรับได้ เพราะว่าโลกมองไม่เห็นพระองค์และไม่รู้จักพระองค์ แต่ท่านทั้งหลายรู้จักพระองค์ เพราะพระองค์ทรงสถิตอยู่กับท่านทั้งหลายและจะประทับอยู่ในท่านทั้งหลาย

18 οὐκ ἀφήσω ὁμοίους ὀρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὁμοίους.
จะ-ไม่ ทิ้ง พวก-ท่าน กำพร้า จะ-มาหา พวก-ท่าน
G3756 G0863 G4771 G3737 G2064 G4314 G4771

เราจะไม่ละทิ้งท่านทั้งหลายไว้ให้ปราศจากการปลอบประโลมใจ เราจะมาหาท่านทั้งหลาย

19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὁμοίως δὲ
อีก สัก-เล็กน้อย และ ซึ่ง โลก เรา จะ-ไม่-อีก-ต่อไป เห็น พวก-ท่าน แต่
G2089 G3398 G2532 G3588 G2889 G1473 G3765 G2334 G4771 G1161

θεωρεῖτέ με; ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὁμοίως ζήσετε.
เห็น เรา เพราะ เรา มี-ชีวิต-อยู่ และ พวก-ท่าน จะ-มี-ชีวิต
G2334 G1473 G3754 G1473 G2198 G2532 G4771 G2198

แต่อีกหน่อยหนึ่ง และโลกก็มองไม่เห็นเราอีกต่อไปแล้ว แต่ท่านทั้งหลายเห็นเรา เพราะว่าเรามีชีวิต ท่านทั้งหลายก็จะมีชีวิตด้วย

20 ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὁμοίως ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ
ใน วัน-นั้น ซึ่ง ซึ่ง วัน จะ-รู้ พวก-ท่าน ว่า เรา อยู่-ใน ซึ่ง พระ-บิดา
G1722 G1565 G3588 G2250 G1097 G4771 G3754 G1473 G1722 G3588 G3962

μου, καὶ ὁμοίως ἐν ἐμοί, καθὼς ἐν ὁμοίῳ.
ของ-เรา และ พวก-ท่าน อยู่-ใน เรา และ-เรา อยู่-ใน พวก-ท่าน
G1473 G2532 G4771 G1722 G1473 G2504 G1722 G4771

ในวันนั้นท่านทั้งหลายจะรู้ว่า เราอยู่ในพระบิดาของเรา และท่านทั้งหลายอยู่ในเรา และเราอยู่ในท่านทั้งหลาย

21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ
ผู้-ที่ มี ซึ่ง พระ-บัญญัติ ของ-เรา และ รักษา-ไว้ มัน ผู้-นั้น เป็น ผู้-ที่
G3588 G2192 G3588 G1785 G1473 G2532 G5083 G0846 G1565 G1510 G3588

ἀγαπῶν με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου;
รัก เรา ผู้-ที่ และ รัก เรา จะ-เป็น-ที่-รัก โดย ซึ่ง พระ-บิดา ของ-เรา
G0025 G1473 G3588 G1161 G0025 G1473 G0025 G5259 G3588 G3962 G1473

καθὼς ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
และ-เรา จะ-รัก เขา และ จะ-สำแดง แก่-เขา ตัว-เรา-เอง
G2504 G0025 G0846 G2532 G1718 G0846 G1683

ผู้ใดที่มีบัญญัติทั้งหลายของเราและรักษาบัญญัติเหล่านั้นไว้ ผู้นั้นแหละเป็นผู้ที่รักเรา และผู้ที่รักเรานั้น พระบิดาของเราจะทรงรักเขา และเราจะรักเขา และจะสำแดงตัวเราเองให้ปรากฏแก่เขา

22 λέγει αὐτῷ Ἰουδαῖς, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί
 ฏล พระองค์ ยูดาส ไม่-ใช่ ผู้-เป็น อิศคาริโอท พระองค์-เจ้าข้า และ เกิด-อะไร-ขึ้น
[G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5101](#)

γέγονεν ὅτι ἤμῃν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ
 เกิด-ขึ้น ว่า แท้-พวก-ข้า-พระองค์ จะ สำแดง ตัว-พระองค์-เอง และ ไม่-ใช่ ต่อ
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#)

κόσμῳ?
 โลก
[G2889](#)

ยูดาส มิใช่อิสคาริโอท ฏลพระองค์ว่า พระองค์เจ้าข้า เหตุใดพระองค์จึงจะสำแดงพระองค์เองให้ปรากฏแก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย และไม่ใช่แก่โลก

23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον
 ตรัส-ตอบ พระ-เยซู และ ตรัส แท้-เขา ถ้า ผู้-ใด รัก เรา ซึ่ง พระ-จวน-
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
 ของ-เรา จะ-รักษา-ไว้ และ พระ-บิดา ของ-เรา จะ-รัก เขา และ ไป-หา เขา
[G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4314](#) [G0846](#)

ἐλευσόμεθα, καὶ μόνῃν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
 จะ-มา และ ที่-พัก กับ เขา จะ-ทำ
[G2064](#) [G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4160](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับเขาว่า ถ้าผู้ใดรักเรา ผู้นั้นจะรักษาคำทั้งหลายของเรา และพระบิดาของเราจะทรงรักเขา และเราทั้งสองจะมาหาเขา และเราทั้งสองจะทำที่สถิตของเราทั้งสองอยู่กับเขา

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ ὁ λόγος
 ผู้-ที่ ไม่ รัก เรา ซึ่ง ถ้อย-คำ ของ-เรา ไม่ รักษา-ไว้ และ ซึ่ง พระ-จวน-
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)

ὄν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.
 ที่ ได้-ยิน ไม่-ใช่ เป็น ของ-เรา แต่ ของ ผู้-ทรง-ส่ง เรา พระ-บิดา
[G3739](#) [G0191](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

ผู้ที่ไม่รักเรา ก็ไม่รักษาบรรดาถ้อยคำของเรา และคำซึ่งท่านทั้งหลายได้ยินนั้นก็ไม่ใช่ของเรา แต่เป็นของพระบิดาผู้ได้ทรงส่งเรามา

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων;
 สิ่ง-เหล่านี้ กกล่าว-แล้ว แท้-พวก-ท่าน กับ พวก-ท่าน สถิต-อยู่
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)

เราได้กล่าวสิ่งเหล่านี้แก่ท่านทั้งหลาย เมื่อเรายังอยู่กับท่านทั้งหลาย

26 ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ
 ผู้-เป็น แต่ ผู้-ช่วย คือ พระ-วิญญาณ ซึ่ง ซึ่ง ซึ่ง จะ-ส่ง พระ-บิดา
[G3588](#) [G1161](#) [G3875](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3739](#) [G3992](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει
 ใน ซึ่ง พระ-นาม ของ-เรา พระองค์-นั้น พวก-ท่าน จะ-สอน ทุก-สิ่ง และ จะ-เตือน
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1565](#) [G4771](#) [G1321](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5279](#)

ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.
 พวก-ท่าน ทุก-สิ่ง ที่ กล่าว แท้-พวก-ท่าน เรา
[G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1473](#)

แต่ผู้ปลอบประโลมใจนั้น ซึ่งเป็นพระวิญญาณบริสุทธิ์ ผู้ซึ่งพระบิดาจะทรงส่งมาในนามของเรา พระองค์นั้นจะทรงสอนท่านทั้งหลายสิ่งสารพัด และจะนำสิ่งสารพัดมาสู่ความทรงจำของท่านทั้งหลาย คือสิ่งใดก็ตามที่เราได้กล่าวไว้แก่ท่านทั้งหลายแล้ว

27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν; εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς
 สันติ-สุข ทิ้ง-ไว้ แก่-พวก-ท่าน สันติ-สุข ซึ่ง ของ-เรา ให้ แก่-พวก-ท่าน ไม่-ใช่ อย่าง-ที่
[G1515](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1515](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2531](#)

ὁ κόσμος διδῶσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ παρασέσθω ὑμῶν
 ซึ่ง โลก ให้ เรา ให้ แก่-พวก-ท่าน อย่า-ให้ หวัง-ไหว ของ-พวก-ท่าน
[G3588](#) [G2889](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5015](#) [G4771](#)

ἡ καρδία, μηδὲ δευλεύω.
 ซึ่ง ใจ อย่า-ให้ กลัว
[G3588](#) [G2588](#) [G3366](#) [G1168](#)

เรามอบสันติสุขไว้ให้แก่ท่านทั้งหลายแล้ว สันติสุขของเรา เราให้แก่ท่านทั้งหลาย เราให้แก่ท่านทั้งหลายไม่เหมือนที่โลกให้
 อย่าให้ใจของท่านทั้งหลายวิตกเลย และอย่าให้ใจของท่านทั้งหลายกลัว

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 ได้-ยิน ว่า เรา กล่าว แก่-พวก-ท่าน ไป และ จะ-กลับ-มาหา का พวก-ท่าน
[G0191](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

εἰ ἡγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι
 ถ้า รัก เรา คง-ยินดี คง-จะ ว่า เรา-จะ-ไปหา का ซึ่ง พระ-บิดา เพราะ
[G1487](#) [G0025](#) [G1473](#) [G5463](#) [G0302](#) [G3754](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#)

ὁ Πατὴρ μεῖζων μοῦ ἐστιν.
 พระ-บิดา ยิ่ง-ใหญ่-กว่า เรา เป็น
[G3588](#) [G3962](#) [G3173](#) [G1473](#) [G1510](#)

ท่านทั้งหลายได้ยินแล้วว่าเราได้กล่าวแก่ท่านทั้งหลายอย่างไร นั่นคือ เราจะจากไปและจะกลับมาหาท่านทั้งหลายอีก ถ้าท่านทั้งหลายรักเรา
 ท่านทั้งหลายก็จะปีติยินดี เพราะเราได้กล่าวว่า เราจะไปหาพระบิดา ด้วยว่าพระบิดาของเราทรงเป็นใหญ่กว่าเรา

29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.
 และ บัด-นี้ บอก-แล้ว แก่-พวก-ท่าน ก่อน เกิด-ขึ้น เพื่อ-ที่ เมื่อ เกิด-ขึ้น จะ-เชื่อ
[G2532](#) [G3568](#) [G2046](#) [G4771](#) [G4250](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#) [G4100](#)

และบัดนี้เราบอกท่านทั้งหลายแล้วก่อนที่สิ่งนั้นจะเกิดขึ้น เพราะว่าเมื่อสิ่งนั้นเกิดขึ้นแล้ว ท่านทั้งหลายก็จะเชื่อ

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
 จะ-ไม่-อีก-ต่อ-ไป มาก พูด กับ พวก-ท่าน กำลัง-มา เพราะ ซึ่ง ของ โลก
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)

ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν;
 เจ้า-นาย และ ใน เรา ไม่ มี อะไร-เลย
[G0758](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)

ต่อไปนี้เราจะไม่สนทนากับท่านทั้งหลายมากนัก เพราะว่าผู้ครองแห่งโลกนี้จะมา และจะจุดรั้งเราไว้ไม่ได้

31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπᾷ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
 แต่ เพื่อ-ที่ จะ-รู้ ซึ่ง โลก ว่า รัก ซึ่ง พระ-บิดา และ ตาม-ที่
[G0235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)

ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατὴρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
 สั่ง ประทาน แก่-เรา พระ-บิดา อย่าง-นั้น กระทำ ลุก-ขึ้น ให้-เรา-ไป จาก-ที่-นี้
[G1781](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G0071](#) [G1782](#)

แต่เพื่อโลกจะทราบว่าเรารักพระบิดา และพระบิดาได้ทรงให้คำบัญชาแก่เราอย่างไร เราก็กระทำอย่างนั้น จงลุกขึ้น
 ให้เราทั้งหลายไปจากที่นี่กับเถิด